



# 'O Muze, vertel mij...'

## Ensemble Corona

### Liedteksten

[ensemble.corona@xs4all.nl](mailto:ensemble.corona@xs4all.nl)  
[www.ensemble-corona.nl](http://www.ensemble-corona.nl)



**Eveline Juten:**

zang, luit, psalterium, symphonia, slagwerk

**Heleen Gerretsen:**

cornetto, blokfluit, slagwerk

**Margo Fontijne:**

viola da gamba, vedel, rebec

GENTILE

ECCD 20051001



## A 'Susanna in het bad'

*Virtuositeit in de boomgaard*

[ 1 ] *Susanne un jour*, Didier Lupi Second (1548)  
zang, cornetto, luit, viola da gamba

(Tekst Guillaume Guérout)

*“Susanne un jour d'amour sollicitée  
Par deux vieillards convoitans sa beauté,  
Fut en son c'ur triste et desconfortée  
Voyant l'effort fait à sa chasteté.  
Elle leur dit: "Si par desloyauté  
De ce cors mien vous avez jouissance  
C'est fait de moy; si je fay resistance,  
Vous me ferez mourir en deshonneur;  
Mais j'ayme mieux perir en innocence,  
Que d'offenser par peché le Seigneur.”*

*Susanna kreeg op een dag een dwingend liefdesaanzoek van twee ouden, die haar schoonheid begeerden.*

*Zij werd triest van hart en moedeloos. Welk een aanslag werd er op haar kuisheid gepleegd!*

*Zij zei hen: 'Wanneer u door ontrouw van mijn lichaam zult genieten, is het met mij gedaan.*

*Wanneer ik mij zal verzetten, zult u mij in schande laten sterven.*

*Liever wil ik sterven in onschuld, dan door zonde de Heer mishagen.'*

- [ 2 ] *Bransle de la Royne*, Michael Praetorius (1612)  
cornetto, viola da gamba, slagwerk
- [ 3 ] *Susanne un jour d'amour sollicitée*, Orlando di Lasso (1570)  
cornetto, luit, viola da gamba
- [ 4 ] *Passemeze*, Adrien Le Roy (1568)  
luit, viola da gamba, slagwerk
- [ 5 ] *Courante*, Michael Praetorius (1612)  
blokfluit, luit, viola da gamba



## B 'Le Roman de Fauvel'

*14e-eeuws cabaret*

- [ 6 ] *In hac valle*, Le Roman de Fauvel (begin 14e eeuw)  
zang, blokfluit, vedel

*In hac valle miserie nobis succurras hodie  
Mater misericordie, nam hostes sunt in acie.  
Mundus, caro, demonia diversa movent contratria  
Fauvel et vana Gloria parant nobis contraria.*

*Help ons alstublieft, in dit tranendal, barmhartige moeder, want de vijand is in het strijdperk. De wereld, het vlees en demonen lokken een oorlog uit. Fauvel en IJdele Glorie beramen vijandelijkheden tegen ons.*

- [ 7 ] *Grant despit / J'ai fait / La mesnie*, Le Roman de Fauvel  
zang, blokfluit, vedel

*Cantus: La mesnie fauveline quia mau fere s'encline volentiers et de legier, car aine a autre doctrine, Science ne discipline ne deigna soi aseguier a de voir aperceu que Fauvel a conceii de prendre a fame Fortune. Si a dit de voiz commune pour plus a son seigneur plere; 'Sire, bien va vostre afere! Lapostole et tuit si frere, Ducx, Comtes, Rois, Emperere, vous servent sanz contredit, N'i est plus tencie ne dit Alez en vostre besogne! Ne devra avoir vergoingne Fortune de vous avoir. Or et argent et avoir avez et moult bele chere. Surtouz portez la baniere, torchie devant et derriere l'ont sa gent en tel maniere, Qu'il a prise hardiesce, que vers sa dame s'adresce. Si dit l'encommunnement qu'enfolour n'a handement*

*De familie van Fauvel is -leeghoofdig en gretig- geneigd tot het slechte. Nooit eerder heeft zij zich in enige doctrine, wetenschap of discipline kunnen bewijzen. Nu blijkt dat Fauvel Fortuna tot vrouw wil nemen. Zij heeft, om hem te plezieren, in het openbaar verklaard: 'Sire, het gaat goed met uw zaken! De paus en al zijn broers, hertogen en graven, koningen en keizers dienen u zonder tegenspraak, en er is geen woordenstrijd! Ga vooral zo door! Fortuna schaamt zich niet om u tot man te nemen. U heeft rijkdommen en welwillendheid. Uw vlag zal over iedereen heersen!' Zijn personeel heeft hem van voren en van achteren zo goed geroskamd dat hij zich nu tot zijn dame durft te wenden. In dwaasheid is onbeschaamdheid!'*

- [ 8 ] *Johanne / Veritas arpie*, Le Roman de Fauvel  
blokfluit, vedel, bel

[ 9 ] Autant / Fauvel nous a fait / Je vois, Le Roman de Fauvel  
zang, cornetto, vedel

*Tenor: Autant m'est si poise arriere comme avant  
(Fauvel:) 'Het kan me allemaal niet schelen of het voor en achter mij een rommeltje is.'*

*Contratenor: Fauvel nous a fait present du mestier de la civiere.  
N'est pas homs qui ce ne sent. Je voi tout quant a present aler ce devant derriere. Fauvel nous a fait present du mestier de la civiere.  
(Verteller:) 'Fauvel heeft ons een hoop rotzooi cadeau gedaan, daar kan niemand meer omheen.  
Alles gaat tegenwoordig omgekeerd. Fauvel heeft ons een hoop rotzooi cadeau gedaan.'*

[10] Tekst 'De schalen stonden klaar...' - *La Manfredina - La Rotta*, Le Roman de Fauvel - It. ms 14e eeuw  
blokfluit, psalterium, vedel



## **C 'Corona Gentile'**

*Middeleeuwse jazz*

[11] *Ré di Spagna*, Antonio Cornazano (± 1430 - 1484)  
luit, vedel, slagwerk

[12] *Hélas la fille Guillemín / A Florence / En ma chambre*, Anoniem (15e eeuw)  
cornetto, luit, vedel

[13] *Gelosia*, Domenico da Piacenza (± 1400 - ± 1470)  
cornetto, luit, vedel

[14] *La vida di Colino*, Anoniem (15e eeuw)  
zang, cornetto, vedel

*La vida di Colino non dura quattro iorni  
chi nante se coverna so gentil compangione  
ho, ho, ho...  
Andava a la taverna co gran devocione  
no porta ne donare ne voreza ne pigno  
ho, ho, ho...*

*Het leven van Colino duurt geen vier dagen  
zoals hij zijn maten onder de duim heeft!  
ho, ho, ho...  
Hij ging met grote toewijding naar de kroeg  
zonder beurs en zonder geld.  
ho, ho, ho...*

[15] *Grazioso*, Guglielmo Ebreo da Pesaro (± 1425 - na 1480)  
cornetto, luit, vedel



## D 'Hé dame jolie'

*De kunst van het versieren*

[16] *Frese nouvele / A Paris / On parole* Codex Montpellier (± 1300)  
zang, cornetto, vedel

*Tenor: 'Frese nouvele, muere france, muere, muere france!'*  
*Verse aardbeien, nieuwe bramen!*

*Motetus: 'A Paris soir et matin treuve on bon pain et bon cler vin, bone char et bon poisson, de toutes guises compaignons, sens soutie, grand baudour, biaux joiaus dames d'ounour; et si treuve on bien entre deus de menre feur pour homes desiteus'.*

*In Parijs, 's ochtends en 's avonds, vind je lekker brood en goede, heldere wijn, heerlijk vlees en goede vis, en allerlei soorten vrienden, slim vernuft, grote vreugde en mooie vreugdevolle eerzame dames, en bovenal kan een behoeftig man dit alles voor een lage prijs krijgen.*

[17] *Hé, mi enfant / Prennés i garde / S'on me regarde*, Codex Montpellier  
blokfluit, psalterium, vedel

[18] *Hé dame jolie / Haute amor - Estampita 'Hé dame jolie'*,  
Codex Montpellier - Ensemble Corona  
zang, blokfluit, rebec – blokfluit, rebec, psalterium

*Tenor: 'Hé, dame jolie, mon cuer sans fauceir met en vostre baillie, ke ne sai vo peir. Sovant me voix conplaignant et an mon cuer dolosant d'une maladie, dont tous li mons anmant doit avoir le cuer joiant, cui teilz malz maistrie. Si forment m'agrie li dous malz d'ameir, ke par sa signorie e me convien chantier: 'Hé, dame jolie...''*

*Hé, schone dame, ik lever mijn hart aan jou over, want aan jou is geen gelijke. Vaak ween ik en doet mijn hart pijn vanwege de ziekte, waardoor alle minnaars die hieraan lijden een vreugdevol hart zouden moeten hebben. De zoete pijn van de liefde doet mij plezier, beheerst mij en doet mij zingen: 'Hé, schone dame...'*

[19] *Domino / Ne m'oubliez mie - Estampita 'Domino'*,  
Codex Montpellier - Ensemble Corona  
zang, vedel – blokfluit, rebec, tambour de Béarn

*Motetus: 'Ne m'oubliez mie, bele et avenant! Quant je ne voz voi, s'en sui plus dolens, car je n'oubli mie vostre grant valour ne la compaignie a nul jour; n'avrai mes envie d'amors d'autre feme nee. C'est la jus en la ramee, amours ai! Marions i est alee; bone amour ai, qui m'agree.'*

*Vergeet mij niet, liefje. Als ik je niet zie dan ben ik des te droeviger want nooit zal ik jouw grote waarde en je vriendschap vergeten, en ik zal nooit de liefde van een andere vrouw verlangen. Ik ben vol van liefde. Daar beneden in het struikgewas is Marion heen gegaan. Ik heb een goed liefje die mij behaagt.*

[20] *Alleluya / Endurez - Alleluia / Alle psallite cum luya*, Codex Montpellier  
zang, blokfluit, symphonia, vedel – cornetto, symphonia, vedel

*Motetus: 'Endurez, endurez les dous maus d'amer: plus gente e de vous les endure.'*

*Verduur de zoete pijnen van de liefde, liefvalliger mensen dan jij verduren ze!*

